



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and JAPAN

Tokyo, April 28, 1978

In force April 28, 1978

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 28 avril 1978

En vigueur le 28 avril 1978

43 278 619

b 2995529

43 278 618

b 2995517

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1979

**AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN**

THE Government of Canada and the Government of Japan,

HAVING regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea,

REAFFIRMING their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and to expand their economic cooperation in this field,

RECOGNIZING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

CONSIDERING the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

CONSIDERING also the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their traditional interest in the utilization of the fishery resources off the coast of Canada,

TAKING into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and

DESIROUS of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate bilaterally or multilaterally as appropriate with a view to achieving common fisheries objectives.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Japanese vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total

ACCORD DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

LE Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer,

RÉAFFIRMANT leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération économique en ce domaine,

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

CONSIDÉRANT l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

CONSIDÉRANT également le désir du Gouvernement du Japon de voir les navires de pêche japonais maintenir leurs intérêts traditionnels dans l'exploitation des ressources halieutiques au large des côtes du Canada,

PRENANT en considération la pratique des États et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, et

DÉSIRANT déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils s'efforceront de faciliter pareille collaboration et continueront de se consulter et de coopérer, à l'échelon bilatéral ou multilatéral, comme il conviendra, en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires japonais à pêcher à l'intérieur de la zone de juridiction canadienne sur les pêches, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique telles que promulguées antérieurement au 1^{er} janvier 1977, en leur

allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources in the areas referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (i) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (ii) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (iii) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Japanese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

(b) The Government of Canada undertakes to notify the Government of Japan of the allotments referred to in sub-paragraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii), as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Japanese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. The Government of Canada will require compliance by such vessels with the conservation measures and other terms and conditions established by Canada, and with the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. In cases of arrest of nationals of Japan or seizure of Japanese fishing vessels by the authorities of the Government of Canada in connection with the matters referred to in paragraph 3, the authorities of the Government of Japan shall be promptly informed of the action taken by the authorities of the Government of Canada.

5. The Government of Japan will cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas referred to in paragraph 1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Japanese vessels licenced to fish pursuant to the provisions of Article II to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada.

attribuant, comme il conviendra, des parts du volume total des prises autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones mentionnées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- (i) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, compte tenu de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (ii) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- (iii) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires japonais.

b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître au Gouvernement du Japon les parts évoquées aux sous-alinéas (a) (iii) et les déterminations pertinentes évoquées aux sous-alinéas (a) (i) et (ii) le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle elles s'appliquent.

3. S'ils veulent pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires japonais doivent se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada exige de ces navires qu'ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Canada, ainsi qu'aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Lors de l'arrestation de ressortissants japonais ou de la saisie de navires de pêche japonais par les autorités du Gouvernement du Canada relativement aux points énoncés au paragraphe 3, les autorités du Gouvernement du Japon sont promptement informées des mesures prises par les autorités du Gouvernement du Canada.

5. Le Gouvernement du Japon collaborera avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution des relations entre les deux pays en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, aux recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Sous réserve de l'accessibilité des installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires japonais autorisés par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada.

2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel licenced to fish pursuant to the provisions of Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations in order to ensure the conservation and optimum utilization of the living resources of the waters beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction. In such cooperation, the two Governments shall consider, *inter alia*, that Canada has the special interest in the conservation of the stocks of the Grand Banks-Flemish Cap area and in allocations therefrom, noting the proximity of Canada to this area off its coast, the practice adopted in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries of granting special allocations to Canada as the coastal state with respect to the stocks of the Northwest Atlantic Ocean including this area, and extensive efforts made by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on these stocks and ensuring their protection through international action.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of Japan recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks. The two Governments will continue to work together within the framework of the United Nations Conference on the Law of the Sea for the establishment of permanent multilateral arrangements concerning anadromous species.

2. The two Governments agree to respect the conservation measures set out in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed at Tokyo on May 9, 1952, as amended from time to time, or in any other agreement which replaces the said Convention and to which both Canada and Japan are parties.

3. The two Governments shall hold consultations, as required, with a view to cooperating on any question which may arise with respect to anadromous stocks of Canadian origin. In particular, such consultations shall be held with a view to establishing conservation measures for anadromous stocks of Canadian origin beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction in the event that the Convention or other agreement referred to in paragraph 2 ceases to be effective.

ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of Japan will promote directly or through appropriate international organizations the objective of conservation and

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II dès l'annulation ou l'expiration de son permis de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à collaborer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées afin d'assurer la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des eaux s'étendant au-delà de la juridiction canadienne en matière de pêche. A cette fin, les deux Gouvernements prendront notamment en considération le fait que le Canada a un intérêt spécial dans la conservation des stocks de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand et dans l'attribution des parts dans cette région, compte tenu de la proximité du Canada de cette région au large de sa côte, la pratique adoptée par la Commission internationale des pêches de l'Atlantique du Nord-ouest qui consiste à accorder au Canada à titre d'État côtier des parts spéciales des stocks de l'Océan Atlantique du Nord-ouest, y compris ceux de ladite région, ainsi que les efforts considérables déployés par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection grâce à des mesures internationales.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadrômes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables. Dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, les deux Gouvernements continueront à œuvrer de concert pour la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents sur les espèces anadrômes.

2. Les deux Gouvernements acceptent de respecter les mesures de conservation énoncées dans la dernière version en date de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord, signée à Tokyo le 9 mai 1952, ou dans tout autre accord remplaçant ladite Convention et auquel le Canada et le Japon sont tous deux parties.

3. Selon les nécessités, les deux Gouvernements se consulteront afin de collaborer au sujet de toute question qui pourra être soulevée à propos des stocks anadrômes d'origine canadienne. Ces consultations viseront en particulier à fixer des mesures pour la conservation des stocks anadrômes d'origine canadienne au-delà des limites de la juridiction canadienne sur les pêches dans l'éventualité où prendrait fin la Convention, ou tout accord la remplaçant, dont il est fait mention au paragraphe 2.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'emploieront à promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales

optimum utilization of highly migratory species of fish both within and beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

ARTICLE VII

1. The Government of Japan shall ensure, in accordance with the laws and regulations of Japan, that Japanese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the Government of Canada and the Government of Japan pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

ARTICLE VIII

The Government of Canada and the Government of Japan shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the procedures provided for in Article II including the exchange and review of scientific data necessary for the management of the fishery resources.

ARTICLE IX

1. Within the Framework for Economic Cooperation, signed in Tokyo on October 21, 1976, the Government of Canada and the Government of Japan will carry out periodic bilateral consultations regarding the development of economic cooperation in the field of fisheries.

2. In such consultations, the two Governments will examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Japanese enterprises with respect to the utilization of the living resources of the waters off the Canadian coasts, arrangements for the use of Canadian ports by Japanese vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, and expansion of markets for fish and fish products originating in Canada.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Japan and Canada are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

appropriées, l'objectif de la conservation et de l'utilisation optimale des grands poissons migrateurs à la fois à l'intérieur et au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches.

ARTICLE VII

1. En conformité avec les lois et règlements du Japon, le Gouvernement du Japon fera en sorte que les navires japonais se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures dont pourront convenir de temps à autre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris la délivrance des permis.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et des modalités prévues à l'Article II, y compris l'échange et l'examen des données scientifiques nécessaires à la gestion des ressources halieutiques.

ARTICLE IX

1. En vertu de l'Accord-Cadre de coopération économique signé à Tokyo le 21 octobre 1976, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet du développement de leur coopération économique dans le domaine des pêches.

2. Lors de ces consultations, les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, notamment dans les domaines comme: les échanges de renseignements techniques et de personnel; l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises; la facilitation des ententes de coopération entre les entreprises canadiennes et japonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large des côtes canadiennes; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires japonais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; et l'expansion des débouchés pour le poisson et les produits de la pêche d'origine canadienne.

ARTICLE X

Rien dans le présent Accord ne sera réputé toucher les autres accords internationaux déjà en vigueur auxquels le Japon et le Canada sont parties ou porter atteinte à la position du Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

ARTICLE XI

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il sera en vigueur pendant deux ans et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait part de son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of April, 1978, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 28^{ème} jour d'avril 1978, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

K. ARITA

*For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon*



CANADA

TREATY SERIES 1978 No. 7

PIPELINES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES of AMERICA

Washington, June 6, 1978

In force June 6, 1978

PIPE-LINES

Echange de notes entre le CANADA et les ETATS UNIS D'AMERIQUE

Washington, le 6 juin 1978

En vigueur le 6 juin 1978

<p>1279 1278 1277 1276 1275 1274 1273 1272 1271 1270 1269 1268 1267 1266 1265 1264 1263 1262 1261 1260 1259 1258 1257 1256 1255 1254 1253 1252 1251 1250 1249 1248 1247 1246 1245 1244 1243 1242 1241 1240 1239 1238 1237 1236 1235 1234 1233 1232 1231 1230 1229 1228 1227 1226 1225 1224 1223 1222 1221 1220 1219 1218 1217 1216 1215 1214 1213 1212 1211 1210 1209 1208 1207 1206 1205 1204 1203 1202 1201 1200 1199 1198 1197 1196 1195 1194 1193 1192 1191 1190 1189 1188 1187 1186 1185 1184 1183 1182 1181 1180 1179 1178 1177 1176 1175 1174 1173 1172 1171 1170 1169 1168 1167 1166 1165 1164 1163 1162 1161 1160 1159 1158 1157 1156 1155 1154 1153 1152 1151 1150 1149 1148 1147 1146 1145 1144 1143 1142 1141 1140 1139 1138 1137 1136 1135 1134 1133 1132 1131 1130 1129 1128 1127 1126 1125 1124 1123 1122 1121 1120 1119 1118 1117 1116 1115 1114 1113 1112 1111 1110 1109 1108 1107 1106 1105 1104 1103 1102 1101 1100 1099 1098 1097 1096 1095 1094 1093 1092 1091 1090 1089 1088 1087 1086 1085 1084 1083 1082 1081 1080 1079 1078 1077 1076 1075 1074 1073 1072 1071 1070 1069 1068 1067 1066 1065 1064 1063 1062 1061 1060 1059 1058 1057 1056 1055 1054 1053 1052 1051 1050 1049 1048 1047 1046 1045 1044 1043 1042 1041 1040 1039 1038 1037 1036 1035 1034 1033 1032 1031 1030 1029 1028 1027 1026 1025 1024 1023 1022 1021 1020 1019 1018 1017 1016 1015 1014 1013 1012 1011 1010 1009 1008 1007 1006 1005 1004 1003 1002 1001 1000</p>	<p>1279 1278 1277 1276 1275 1274 1273 1272 1271 1270 1269 1268 1267 1266 1265 1264 1263 1262 1261 1260 1259 1258 1257 1256 1255 1254 1253 1252 1251 1250 1249 1248 1247 1246 1245 1244 1243 1242 1241 1240 1239 1238 1237 1236 1235 1234 1233 1232 1231 1230 1229 1228 1227 1226 1225 1224 1223 1222 1221 1220 1219 1218 1217 1216 1215 1214 1213 1212 1211 1210 1209 1208 1207 1206 1205 1204 1203 1202 1201 1200 1199 1198 1197 1196 1195 1194 1193 1192 1191 1190 1189 1188 1187 1186 1185 1184 1183 1182 1181 1180 1179 1178 1177 1176 1175 1174 1173 1172 1171 1170 1169 1168 1167 1166 1165 1164 1163 1162 1161 1160 1159 1158 1157 1156 1155 1154 1153 1152 1151 1150 1149 1148 1147 1146 1145 1144 1143 1142 1141 1140 1139 1138 1137 1136 1135 1134 1133 1132 1131 1130 1129 1128 1127 1126 1125 1124 1123 1122 1121 1120 1119 1118 1117 1116 1115 1114 1113 1112 1111 1110 1109 1108 1107 1106 1105 1104 1103 1102 1101 1100</p>
--	--

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092456 4

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-eighth day of April, 1978, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic

En FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 28^e jour d'avril 1978, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

BRUCE RANKIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

1978
Printed in Canada
Imprimé au Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1979

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1978/8
ISBN 0-660-50189-9

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1978/8
ISBN 0-660-50189-9

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.